

GERLA URTE

—I—

Jokalariaiak:

PIALES: Ostalera, 45 urte, izil, pisu.
ANTON: Ostaler seme, 22 urte, sentibera, erne.
MIGEL: Antonen laguna, 25 urte, erne.
TRAIIDOREA: 35 urte, aldakor.
ALEMAN AINTZINDARIA: 35 urte, mehe ta idor.
FRANZ: Aleman soldadoa, edale, gaizo.
FRIEDRICH: Alernan S.S. gogor.
ALEMAN SOLDADO BATZU

Joka-lekua:

Ostatu barnea: nausia eta honen semea, dabantal urdina soinean Alemanen zerbitzatzen. Hauek irriz eta kantuz: Ali, Alo! Ali, Alo!

MIGEL: (*Antoni*)... Urde zikinak! Fier direla, fier!!
ANTON: Leher egin bezate denek!... Ez zitziotat jasan... Nahi nikek pozoinatzen balietz denak! Errak, baduk arrebaren berririk?
MIGEL: Deus onik ez! Bardaz geroz, au fort du Hâ, joana die!
ANTON: Au fort du Hä, gaixo Mayi. (*Nigarrez*)
MIGEL: Ez zakiat, Anton, bainan, hire ezkontza hori Mayirekin ez duk aise eginen!
ANTON: Batetik, aita ezkontza haren kontra... Bertzetik hola balin bada, (*Hats handi bat hartuz... Berotuz*) barraka guziak utzita makietarat joaiteko gogoia diat... Hauk hemen direno, ez diat berdin gogorik.
FRANZ: (*Hurbiltzen, su eske... Migelek ernaiten dio sua*)... Cognac prima... Gut... bon.
ANTON: Leher egiten anal duk horrekin!... Gaixo Mayi...
FRANZ: France, alles prima... Cognac, Femme!
ANTON: Oui, et en Allemagne, tout saloperie... A commencer par toi
FRANZ: Ia, Ia, Allemagne, grande armée... Allemagne commander Europe: France Kaput, Churchill Kaput, Staline Kaput, Amerikanisch Kaput.
ANTON: Oui, et Deutschland bientôt Kaput, Hitler prisonnier... moi garder toi...
FRANZ: Neni, neni... Hitler grand général. Hitler tête. (*Burua erakutsiz*)
ANTON: Hitler un bandit... Hitler, (*Hitleri, alegia tu eginez*) ...voilà Hitler...
FRIEDRICH: (*Xutitzen hasarre eta Antoni oldartzen*) Was! cracher sur Hitler.
ANTON: Ia, Hitler bandit, Hitler Kaput.
FRIEDRICH: (*Eskua harmaren gainean eta alemanez mintzo*) En prison toi Kaput.
SOLDADOA: Achtung! (*Denak xutitzen, guardian jartzen. Aintzindari bat sartzen, guziak alemanez erasiatzen eta kanporatzen*)
ANTON: To, eniak egin dik! Orai, hobe diat hemendik urruntzea.
PIALES: Mutiko tristea, hoinbeste aldiz errana daiat... Utz-utzik aleman horiek bakean! Ez zaukutek pitsik egiten!... Zendako beraz beti eskandala mia hoikiari?
ANTON: Ba, zu beti hola zira! Herri guzian badakizkate zure opinioneak... Zu horien aldekoa zirela-eta, nahi zinuke gu zu bezala izaitea!
PIALES: (*Botza altxatuz*) Beha zak, Anton, ni horien aldekoa! Holakorik ez diat entzun nahi! Gerla egina diat nik... Ni ez nauk hi bezalako mukuzu tzar bat! Aditzen duk gero!
ANTON: Zuk, ez dakit gerla edo zer egina duzun, bainan, beti horien alde mintzo zira... Hoik ontsa zerbitzatu behar... Hoik ixilik utzi behar... Hoik zure semeari ere

preferatzen dituzu... Nik, ahoa ideki orduko, nik hitzik ez erran behar... Hoiek beti arrazoin, zu egundainotik ene kontra zira... Orai ere, ezkondu nahi dudala, eta hortan ere, ene kontra!

PIALES: Ba, eta hortan ere, hire onetan ari nauk! Ezkonduko haiz, nahi baduk bainan erraiten daiat, nigar goxorik beharko dukala ondoko egunetan ixuri!

ANTON: Zerendako, nigarrak ixuri!

PIARRES: Ikusiko duk! Sar hadi familia hortan! Ondoko egunetan ukanen dituk berriak!

MIGEL: Zer du gure familiak erraiteko?

PIALES: Hiretzat, pitsik ez diat erraitekorik, ni, ene semearen onetan ari nuk.

MIGEL: Ene familia duzu aipatu... Deuseren zorretan gira zurekin! Zer duzu erraiteko?

PIALES: Zuen arrazan ez diat nik konfiantzarik... Ez diat hori hiretzat erraiten... Hi mutiko ona haiz...

MIGEL: Bertzaldi batez, kasu emanen duzu gero noren aintzinean mintzo ziren Piales... ni edo ene familia hunkitzen duenak atzemanen du gero ihardesle. (*Arrotz bat sartzen, traidorea. Baso but arno eskatzen*)

ANTON: (*Migeli, ahapetik*) Ba, mutikoa... Ikusten duk ene aita! Hola duk hemengo bizia!... (*Jartzen dira eta edaten dute*)

MIGEL: Gure etxean, ez gaituk ostatu eder baten jabe... Bainan oneski bizi garela, hori nehork ez zaukuk kenduko.

ANTON: Baietz, baietz, mutikoa... Gure zaharrek ziteian elkarren fantesia... Guk, gaztek ez diagu deus behar hortan.

MIGEL: Ni beti, kontent nindukek, Mayik hi bezalako senar bat balu.

ANTON: Ba eta ni ere kontent nindukek hi bezalako koinat batekin. (*Ixilik. Zigarreta pizten*)... Errak, eta, uste duka oixtiko Alemanek zerbait eginen dautatela!

MIGEL: Ez zakiat... Gordetzea hobea, naski!

TRAIIDOREA: (*Eskuak joz, nausia deitzen. Semea xutitzen*)

ANTON: Qu'est-ce-que vous voulez!

TRAIIDOREA: Ah! Vous êtes aussi patron!

ANTON: Oui, le fils.

TRAIIDOREA: Vous avez des cigarettes à vendre!

ANTON: Non, pas un paquet.

TRAIIDOREA: Je paierai ce qu'il faut.

ANTON: Nous ne faisons pas de marché noir.

TRAIIDOREA: Dommage... Je crève d'envie de fumer.

ANTON: Oh! Pas la peine de souffrir tant. Tenez une cigarette. (*Zigarreta bat eskaiitzen*)

TRAIIDOREA: Oh! Merci, vous me rendez bien service.

ANTON: Vous n'êtes pas du pays, vous... vous venez de loin?

TRAIIDOREA: Oh! Je suis avec un camion, je fais du transport, je suis de passage... Il y a pas mal de Fritz dans le pays.

ANTON: Ah! Parlez-m'en! On en est infesté.

TRAIIDOREA: Ah! Quelle engeance!... Quand va-t-on les flanquer dehors!? Ils sont aimés dans le pays?

ANTON: Oh! non... Tout le monde est contre eux, sauf quelques vieux.

TRAIIDOREA: C'est comme chez moi, mon père est pour eux, et moi, je ne peux pas les voir en peinture.

ANTON: Chez moi aussi, c'est un peu ça. Mon père est plutôt pour eux, mais moi je les grillerais tous vifs... Tenez, je me suis même presque bagarré avec eux: il y en a un qui m'a colleté, pas plus tard qu'il y a une demi-heure.

TRAIIDOREA: Ah, et pourquoi?

ANTON: Il était en train de hurler: Vive Hitler... et je ne sais quoi... et moi, je lui ai craché sur son Hitler et ça a fait des étincelles!

TRAIIDOREA: Ah! Je vois que vous êtes un dur... vous êtes inscrit à la résistance!

ANTON: Non, mais je me demande ce que je dois faire, à présent... Le boche ne me le

pardonna pas.

TRAIDOREA: Ça vous plairait d'être à la résistance!

ANTON: Qu'est-ce que je devrais faire?...

TRAIDOREA: Ecoutez-moi, j'en suis... Et là dessus, motus hé!... Sinon, vous seriez proprement descendu. Vous voulez travailler avec moi?

ANTON: A quoi?

TRAIDOREA: C'est très simple... Avec mon camion, moi je vous transporte des gens qui veulent passer en Espagne... Je vous les pose chez vous, et vous vous les faites passer.

ANTON: Oh, ça, ça demande de la réflexion. Oh pour ça, j'ai déjà dirigé, oui, des gens qui voulaient y passer... (*Migeli buruz*)... Tiens, celui-là pourra vous le raconter... Pas plus tard qu'hier, deux jeunes gens sont venus. Ça avait l'air d'être de ce monde là...on leur a indiqué la route... Je ne sais pas ce qu'ils sont devenus.

TRAIDOREA: Alors, vous marchez avec moi.

ANTON: Oui, mais je veux marcher, non pas comme quelques salopards qui font des sous en volant ceux qui passent en Espagne, ou en trafiquant avec les deux côtés...

TRAIDOREA: Evidemment vous touchez votre salaire... C'est juste, puisque vous travaillez... Et puis, zut; on fait le reste pour l'idéal.

ANTON: Qu'est-ce que tu penses!... On marche, tous les deux.

MIGEL: Moi, je suis prêt... Je veux venger ma soeur!

TRAIDOREA: Ah, vous avez une soeur à venger.

MIGEL: Oui au fort du Hâ... C'est sa fiancée.

TRAIDOREA: Bon... on leur règlera leur compte à toute cette verdure... Alors, entre nous, aucun nom... aucun écrit... Ce soir même je vous amène deux aviateurs anglais et vous me les passerez.

ANTON: Entendu.

TRAIDOREA: Topez-là, (*Eskua elkarri emaiten. Gero edaten*) Alors, à ce soir... Deux hommes ici pour huit heures environ.

ANTON: Entendu... (*Elkar agurtzen*)

PIALES: Nor zian gizon hori?

ANTON: Hori, makietako bat... Sarritik aita, ez ene gainean konda... gordeka biziko naiz.

PIALES: Zer egin hau? Horrek enganatu?

ANTON: Enganatu? Ez... Nihaurek onartu.

PIALES: Bainan, badakika nor den gizon hori?

ANTON: Erran dautzut... Makietakoa!

PIALES: Makiakoa... Makiakoa?... Berak ba hala erran dauk... bainan, hik badakika segur, nor den hori? Nork zakik ez den Gestapo horietarik?

ANTON: Bo, bakea emazu... Zeren bila zoazi orai? Bitxi da zoin urrun dituzun karkulak!

PIALES: Ez zakiat, Anton... Beldur nauk haurkeria gaitza egin dukala gizon horri konfientzia emanaz.

ANTON: Zu beti hola zira... Beti beldurtua, ikaran!

PIALES: Eta, zer egin behar duk orai, ofizio berri horri lotu?

MIGEL: Ez duzu gero zure semea arrunt haurra...

ANTON: Hik errak, Migel... Uste dik aitak, beti hamar urtetan naizela.

MIGEL: (*Aitari*) Ez zaitela kexa, ez... Jaliko gira! (*Orenari beha*) Jes, jadanik bortzak... Joan behar diat laster... (*Edan eta jalgitzen*) Bon, sarri artio... Erranak barkatu, Piales...

AITA-SEMEAK: Ba, sarri artio...

PIALES: Ba, ba, ahantziak ditiat... (*Ixilik*) Ez nauk halere trankil ni... Erraiten daiat, Anton... gizon arrotz hortan nik ez diat konfidantzarik.

ANTON: Ez zaitela debaldetan beldur aita... gizon hori makietako buruzagi bat da... Hemendik goiti, horrekin ariko naiz lanean. Horrek hunarat ekar gizonak, eta nik Espainiarat hemendik pasa.

PIALES: Bon, bon, hala diote... Bainan ez zakiat! (*Ixilik, leihotik beha*) To, bi aleman heldu dituk... Gorde hadi... (*Gero*) Ez, ez... Ez dik balio. Ez dituk hemengoetarik.

ANTON: Ba, ez naute ez horiek izitzen. (*Alemanek agurtzen*) Bonjour messieurs...

ALEMANA: Un litre vin... (*Jartzen*)

ANTON: Bien, messieurs. (*Zerbitzatzen*)

TRAIDOREA: (*Sartzen... Antoni*)... Alors, on est toujours décidé?

ANTON: Toujours.

TRAIDOREA: Assez de comédie!... (*Manatzen bi soldado aleinanei. Haiek Anton hartzen eta estekatzen*) Agent de la Gestapo.

ANTON: Salaud!

TRAIDOREA: Pas la peine de faire le récalcitrant, mon petit... Tu vois, ce pétard... C'est avec ça que je règle ceux qui font les cailloux.

PIALES: Mais, Monsieur, vous n'allez pas amener mon fils!

TRAIDOREA: Vous ferez suivre le paquet, s'il en a besoin. (*Bi soldadoei alernanez manuak emaiten eta jalgitzen*)

PIALES: (*Leihotik semea urruntzen ikusten eta nigarrez hasten*)

MIGEL: (*Ixiltasun apur bat, gero eztul dei bat eta ahapetik*) Piales! Piales!

MALES: Nor da hor!

MIGEL: Ni naiz. (*Leihotik sartzen, aztoratua*) Ikusi dut Anton joan dutela!

MALES: (*Nigarrez eta hasarre*) Horra! Hori, dudarik gabe nahi zinuten... Ni zaharra, nik pitsik ez konprenitzen! Horra ondorioak... Kontent haiz orai!

MIGEL: (*Gaitzitua*) Zer da! Dudarik gabe ene falta!

PIALES: Ba hire falta duk! Eta hire etzekoen falta! Zuekin abiatuz geroz zitian holako ideiak Antonek.

MIGEL: Behazu, nik uste baino gizon tipiagoa zira. Bertze memento bat izan balitz, izanen zinuen erreposta, elez bertzerik.

PIALES: Nik beti, semea han!

MIGEL: Zuk semea han! Eta nik badakit zer dudan egiteko... Makietan izanen ahal da ene doia toki! (*Badoa... Ateratzean*) Handik itzultzean, eginen ditugu konduak.

PIALES: (*Apur baten buruan, nigarrez ihardesten*) Itzuliko denak eginen ditik...

OIHALA

—II—

Jokalariak:

LOUIS: Euskalduna, 30 urte, burua, zentzuko.

PIERRE: Euskalduna, 18 urte, mehe, haurra

ANTON: Euskalduna, 24 urte lekuko.

JOSEPH: Euskalduna, 23 urte, lekuko.

GUILLAUME: Frantsesa, 25 urte, eri, mindua

HENRI: Frantsesa, 22 urte, hetikatua.

ROBERT: Frantsesa, 25 urte, lekuko.

GASTON: Frantsesa 24 urte lekuko.

AINTZINDARI ALEMANA: 45 urte, handi eta basa.

MEDIKU ALEMANA: 50 urte, idor.

HIRU SOLDADO ALEMAN: 40 urte gutienez.

Joka-lekua:

Presoen barraka bat Alemanian. Estaikako etzangiak. Su labe bat. Lau preso elkarrekin, bat xutik, bestea jarririk, biga etzanik.

GUILLAUME: Il n'y a pas de Bon Dieu! Tu crois que c'est juste de venir crever à mille kilomètres de son pays, chez les «Schleux»... en pleine jeunesse. (*Ixilik. Eztulka*) Parce qu'il ne faut pas se faire d'illusion, nous sommes huit dans la carrée... Les huit nous serons nettoyés. Ça fait déjà trois malades, les trois autres qui sont au-boulot ne tiendront pas le coup non plus longtemps.

LOUIS: Ah, ben mon vieux, tu nous égayes, toi au moins.

GUILLAUME: Tu verras, Louis, ce que je te dis... Nous sommes ici quatre Basques et quatre Kaskoins, comme tu dis, mais nous y passerons tous... Vous aussi les quatre Basques vous y passerez, quoique costauds... Tu verras, tu verras...

PIERRE: Le docteur viendra, sans doute bientôt passer la visite!

GUILLAUME: Il s'en irait temps... Il n'a pas paru aujourd'hui encore... C'est bientôt six heures... Les autres rentreront du boulot... Et nous, on risque d'attendre toujours le toubib.

HENRI: Je crois que je vais encore cracher du sang!

GUILLAUME: Tu crois qu'on ne pourrait pas l'hospitaliser à celui-là... Non, ils veulent faire crever les gens sur place et les autres avec.

PIERRE: Pourvu qu'Anton réussisse à voler des patates!...

GUILLAUME: Pauvre type... Crever de faim à dix-huit ans!... L'âge où on doit le plus manger... Nous, au moins, on a déjà de la bouteille... On supporte ça... Mais à dix-huit ans!

LOUIS: Ah je me lève, tiens... Oh? Comme la tête me tourne!

GUILLAUME: Ça ne m'étonne pas... C'est l'anémie... Moi, c'est pareil.

MEDIKUA: Bonjour! Bonjour!

PIERRE: Chut, voilà le médecin!

GUILLAUME: (*Medikua sartzan, bi soldadorekin*) Achtung!

MEDIKUA: Bonjour, bonjour! (*Pierri*) Ça va mieux?

PIERRE: J'ai faim.

MEDIKUA: C'est bon signe... C'est bon signe... Continuez. (*Henriri*) Vous toussiez toujours! C'est la poitrine... Mauvais!

LOUIS: Ne pourrait-on pas l'hospitaliser?

MEDIKUA: Oh, Hôpital, pas de place.

GUILLAUME: Alors, il doit crever ici? Et la contagion, ça ne compte pas pour vous!

MEDIKUA: Vous... taire... vous pas médecin.

GUILLAUME: Pas médecin, mais j'en sais assez pour savoir cela!

MEDIKUA: (*Orroaz*) Vous, mauvaise tête... Vous, prison...

GUILLAUME: (*Gorago*)... Et bien, c'est entendu... Foutez moi en prison.

MEDIKUA: Vous, puni... Kommandantur (*Karnet bat hartzen*)... Vous, Lagerführer... (*Alemanez*)

LEHEN SOLDADOA: Achtung!... (*Guziak guardian jartzen. Medikua ateratzen*)

LOUIS: (*Guillaumeri*) Ah, tu n'as pas pu dominer tes nerfs... Te voilà frais maintenant... Il faudra que tu retournes au boulot.

GUILLAUME: Et puis, tu sais, ça va!... Que je crève s'il faut, j'en ai par dessus la tête, de cette vie!

LOUIS: (*Eztiki*) Ecoute, mon petit Guillaume... Nous ne sommes pas seuls... Nous avons nos parents, notre famille là-bas... Ce n'est pas pour nous... C'est pour eux, tu vois, que nous devons faire attention.

GUILLAUME: T'as raison... Mais écoute... Moi, comme je suis, ce n'est pas facile... Je m'emballe... Je ne sais pas cacher ce que je pense.

PIERRE: Voilà les copains qui rentrent... Pourvu qu'Anton ait mes patates! (*Robert, Anton, Joseph eta Gaston sartzan*)

LAUAK: Salut les amis!

RESTE LAUAK: Salut.

ANTON: Ah, qu'est-ce qu'ils nous ont fait baver... On a dû encore descendre à la mine... Ça

coulait de làhaut... Il a fallu travailler à poil... Ah, sacré vie... (*Pierrri*) Tiens, petit... J'ai pu avoir trois patates, mais ça a été dur... Les prisonniers qui travaillent à la terre, les jettent dans le fossé de la route pour nous, mais nous sommes nombreux à connaître le truc... Il n'y en a pas assez pour tous...

PIERRE: (*Antoni*) Milesker handi bat... Segidan erre behar ditut.

ANTON: Pas d'histoire ici?

GUILLAUME: Oh! J'ai eu une explication avec le toubib.

ANTON: Qu'est-ce que vous avez eu encore!

GUILLAUME: Il a voulu me la faire... Alors, je l'ai ramené moi aussi... Et ça a coincé, le moins drôle c'est qu'il faut que j'aïlle au boulot demain.

ANTON: Toi au boulot? Mais, ils sont fous!

GUILLAUME: Et ce ne sera pas doux... Il m'a à l'oeil, le toubib... Je ne sais pas ce qu'il a dans son carnet... mais je risque d'écoper sérieusement.

LOUIS: C'est l'heure de la soupe... J'y vais. (*Bore kutxota hartzen*)

GUILLAUME: Tâche de ramener gros.

LOUIS: Oh, mon vieux, ce qu'on servira.

ANTON: Pas de lettre pour moi!

GUILLAUME: Le courrier n'est pas encore arrivé.

ANTON: Trois mois que je n'ai pas de lettre... je ne sais pas ce que devient mon père, j'ai ma fiancée arrêtée... Il y a de quoi devenir fou.

GUILLAUME: Et des colis... pas un encore.

ANTON: Si un colis t'arrivait, qu'est-ce que tu voudrais trouver dedans?

GUILLAUME: Oh moi, ce que je regarderait d'abord, ce sont les cigarettes.

ANTON: Ça fait huit jours que je n'ai pas fumé... Il y a huit jours, nous avions une cigarette entre trois...

GUILLAUME: Ah, misère de misère!... Et dire qu'autrefois on avait de tout, tant qu'on voulait!

ANTON: On ne connaissait pas notre bonheur... Ah, mais je te dis qu'au retour je ferai attention, il ne faudra pas qu'on gaspille du pain chez moi. Et dire que je laissais la mie de côté!

GUILLAUME: Oui, oui, les hommes nous nous compliquons la vie... Nous croyons qu'on ne peut pas vivre sans ceci, cela, et au fond, il y a chez nous bien des choses superflues, dont nous pourrions nous passer.

ANTON: C'est comme le lit... Arrivé chez moi, je couche par terre, sur la planche... J'ai l'habitude tu sais, à présent.

GUILLAUME: (*Irriz, Henriri*) Dis, Henri, quand tu seras à la maison, faudra dire à ta femme de coucher avec toi sur la planche.

HENRI: Oh, ma femme (*Hats handia hartuz*) Elle ne s'empresse pas de m'écrire.

GUILLAUME: Ecoute, console-toi... je suis plus à plaindre que toi... Pas une lettre, pas un colis, rien de rien, depuis que je suis ici... Je ne sais pas ce qu'ils font... ou si l'on ne s'écrit pas ou quoi... Au moins une lettre nom de nom, une lettre... Je ne demande pas pourtant grand chose!

ANTON: Achtung! (*Guziak guardian jartzen. Bi soldado aleman sartzen*)

AINTZINDARIA: Briefe... Lettres! (*Aintzindariak izenak erraiten eta letrak emaiten*) Anton Larragoiti, Henri Dupont, Pierre Bidegaray, Guillaume Rousset. (*Hau hurbiltzen, bestea bezala, bainan aintzindariak erasiatzen, alemanez*)... Vous, répondre au docteur... Vous puni... (*Letra erakusten*)... De qui cette adresse?

GUILLAUME: De ma mère.

AINTZINDARIA: De votre mère?... Et bien, votre mère... Voilà votre mère... (*Guillaume zuritzen. Aintzindariak erasiatzen alemanez eta ateratzean letra eremaiten*)

GUILLAUME: Le porc!... (*Jarririk nigarrez*)

ANTON: Tiens j'ai une sale nouvelle moi aussi! On m'annonce la mort de ma fiancée... Ah! Les cochons, ils me l'ont tuée.

GUILLAUME: Ils nous possèdent, mais gare à eux! Au jour de la défaite, pas de pitié... On les

tue tous, on brûle, on saccage... On n'en laisse pas un...

ANTON: Je ne sais pas à quoi peut me servir de vivre... J'avais une fiancée... Je l'aimais... Elle est morte, ils me l'ont tuée.

GUILLAUME: Non mais, la lettre de ma mère, de ma mère, te rends-tu compte! Une mère, on la respecte partout, quand on a un coeur d'homme.

ANTON: Et rien à faire... Nous sommes sous leur patte... Rien, rien à faire prendre patience, supporter et en core supporter...

GUILLAUME: Ah que je voudrais les avoir un jour sous ma patte... Un jour seulement, je te le dis, ils comprendraient, ils comprendraient...

ANTON: Tu vois, il ne faudrait pas que nous perdions notre peau, avant de voir ce jour.

GUILLAUME: Il paraît pourtant que ça ne peut pas tarder, que les Anglais ont débarqué.

ANTON: Oh, encore un bouteillon, sans doute... Moi, je n'y croirai que quand ce sera arrivé.

GUILLAUME: Quand sera-ce? Ah! Bazar de bazar!...

LOUIS: (*Saldarekin heldu*)... Allez, vous avec vos quarts... A la soupe!... (*Borobilean*)
Aujourd'hui, c'est par la gauche qu'on commence... (*Partitzera*) Où est Henri?
(*Henri mutur dago bazter*) Viens, Henri!

HENRI: Je n'en veux pas...

LOUIS: Comment! Tu n'en veux pas! Mais, qu'est-ce que tu as? Tu as l'air tout drôle... Tu as reçu de sales nouvelles?

HENRI: Oui...

LOUIS: Quelqu'un de mort?

HENRI: Pire!

LOUIS: Qu'est-ce qui t'arrive?

HENRI: Ma femme m'a plaqué... Tiens lis.

LOUIS: (*Gora gora irakurtzen*)... Ne compte plus sur les lettres de ta femme. Elle a quitté la maison, où elle disait qu'elle ne pouvait plus vivre... Elle a abandonné ses deux enfants et elle est partie avec Paul... Qui est ce Paul?

HENRI: C'est un voyageur de commerce, qui venait chez nous.

LOUIS: C'est triste... Je te plains... Vois-tu, plutôt que d'apprendre une nouvelle comme ça, je préférerais apprendre que ma femme est morte. Tiens, pauvre vieux... mange quand même... ce n'est pas une dégoûtante qui doit t'empêcher de vivre.

GUILLAUME: Des femmes comme ça, il y en aura à régler à notre retour, il faudrait les passer au pétrole et les brûler... Moi, je ne vois que ça.

LOUIS: Oh, tu dis... Mais, crois-tu que c'est à faire... Moi je crois qu'il faudra demander à beaucoup de prisonniers de pardonner, parce que, parmi ceux qui vivent en dehors des camps, il y en a parmi nous aussi...

GUILLAUME: Alors, d'après toi, Henri devra reprendre sa femme! Tu trouves ça normal, toi?

LOUIS: Je ne dis pas, c'est pénible... Mais vois toi-même, il y a les enfants, la situation... Henri ne peut pas se remarier à l'église... Tu sais bien que le mariage à la mairie ça ne compte pas... Alors... qu'est-ce qu'il doit faire? Vivre toute sa vie comme ça, tout seul! Non, vois-tu, moi je serais d'avis que, s'ils peuvent s'arranger après, ils se pardonnent leur faute, et puis qu'ils refassent leur vie.

GUILLAUME: Enfin, tu y vas un peu fort... Pour peu, tu pardonnerais même à ces boches.

LOUIS: Même ces boches, on ne peut tout de même pas tous les tuer... qu'on punisse ceux qui se sont conduits en salopards, c'est normal... Mais, qu'on les tue tous!... Il y a là un tas de pauvres types, qui sont comme nous... qui ne font qu'obéir. Ceux-là, qu'est-ce que tu veux, ils auront assez à souffrir, après avoir perdu la guerre.

ANTON: En tous cas, il y en aura un... Si je puis un jour, lui mettre la main sur le collet... Il n'y coupe pas.

LOUIS: De qui parles-tu?

ANTON: De ce type là qui se disait de la résistance, qui était de la Gestapo et qui nous a arrêté tous, toi et moi, et les quatre basques.

LOUIS: Ah, celui-là, moi non plus, je n'aurai pas dépité pour lui.

ANTON: Dieu sait où il court, le Porc.

LOUIS: Qui sait? Peut-être qu'on le découvrira encore, il nie semble en tout cas que je le reconnaîtrais, même s'il se déguisait en moine... Sa voix et sa tête, je les ai là.
(*Bora belarra hunkiz*)

ANTON: En attendant, il nous a... Ah là, là, là... Misère de misère de vie. Tiens, voilà l'adjudant, il vient pour l'appel... Attention!

LOUIS: Achtung!

AINTZINDARIA: (*Alemanez manatzen. Denak lerroan jartzen. Aintzindariak denak kondatzen. Soldadoak oro ikertzen*) Kartoffeln... Sie haben Kartoffeln... Vous avez volé pommes de terre, pommes de terre du Grand Reich... Un crime... La loi allemande punit... Vous manger les pommes de terre du peuple allemand... Grand crime... Puni... Grande punition... Fouet... Schlague... Compris? (*Alemanez mintzo... Soldado batek bi lursagar hatzemaiten eta aintzindariari ekartzen*)

GUILLAUME: (*Presaka*) Pierre, je parle pour toi... Elles sont à moi ces patates...

AINTZINDARIA: (*Hasarre*) Voleur... Grand filou... Vingt coups de Schlague! (*Soldadoak manatzen, presoa eraman dezaten... Kanpotik ukaldiak entzuten*)... Attention... Vous, esprit mauvais... Demain, tous travail... Aucun malade... Baraque en ordre... Bombardement la nuit... Vous restez ici... Si vous sortez, panpan... Franzoz, guerre perdue!... Franzoz, souffrir Franzoz... Kaput Franzoz... Compris? (*Alemanez mintzo*) Achtung! (*Denak guardian jartzen. Aintzindaria ateratzen. Guillaume sartzen ezindua odoletan*)

GUILLAUME: Ah! J'en peux plus!... (*Guziak Guillaumen inguruan*)

LOUIS: Pauvre type... Vite de l'eau et une serviette... Et tout ça pour deux patates...

PIERRE: Tu aurais dû me laisser... Les patates étaient à moi.

GUILLAUME: Non, toi tu n'es qu'un enfant... Moi, j'ai plus de support... Je vais m'étendre sur la planche... Là, ça va mieux... Sale type!

LOUIS: J'espère que ce sont leurs derniers sursauts... Ecoutez-les gars, il faut tenir le coup, c'est la fin qui approche... C'est ça qui les rend plus méchants.

ANTON: Malheur à eux... Malheur à eux, à la défaite... Ah, nom de nom!... La schlague, et jusqu'à la mort... C'est ça qu'ils auront.

LOUIS: Soyons très prudents... Excitons-les le moins possible... Le tout, c'est de tenir jusqu'au bout...

PIERRE: Chut... Les avions... Les Anglais sont là. (*Argiak itzaltzen dira*)

ANTON: Allez-y, les Anglais... Nom de nom... Esquintez-les... Arrosez-les... Flanquez-en partout...

PIERRE: Et nous, qu'est-ce qu'on fait?

LOUIS: Tu as entendu, ordre de ne pas bouger... Un acte de contrition et du courage.
(*Obusen hotsa ozen da*)

ANTON: Ouf! Ça tape... Allez-y... Allez-y... Nom de nom! (*Hurbilago erortzen dira*)... Pas sur nous... et tout de même, regardez comme ça éclaire les incendies!... Et dire qu'il y a de pauvres camarades qui y sont... (*Beste harrabots batzu*)... Allez-y, les alliés, arrosez-les... Qu'ils y passent tous. (*La marseillaise kantatuz*)

OIHALA

III

Jokalariak:

PIALES

ANTON

MIGEL: F.F.I

TRAIDOREA: Inspektore

**LOUIS
PIERRE
JOSEPH
F.F.I AINTZINDARIA**

Joka-lekua:

Hastapeneko ostatu bera.

ANTON: (*Migel eta Anton solasean*) Beraz, aski gizon ttipia izan hiz, ene aita preso altzarazteko. Ene aitak zer egin dauk?

MIGEL: Hire aita, alemanen aldekoa zuian.

ANTON: Ene aitak bere opinioneak bazitian... Opinione batzuentzat gizon bat kondenatzen duk?

MIGEL: Sobera bere burua erakutsi dik.

ANTON: Aitak bazakian, alemanak hemen zirelarik, bazakian arras ontsa zer ziren hire opinioneak... Ez hau hi behin ere preso altzarazi? Eta hik izanen duk kopeta ene aitari egiteko, harek egin ez daukana?

MIGEL: Nork zakik hire aitak zer ez duen egin... Bere semea preso har arazteko on dena, zer nahitako on duk.

ANTON: Zer diok? Aitak nauela ni preso altzarazi! Badakika zer erraiten dukan?

MIGEL: Batiat nik ene opinioneak... Hi preso altxatu ondoan, ni izan nuk hire aitaren ikusten, bazakiat zer entzun dudan... Gerla finitzean egitekoak ginintian gure konduak... Orai, egiten ari gaituk.

ANTON: Hik baduk kopeta, hola mintzatzeko? Ene aitak baldin badik aferarik, enekin ditik... Eni duk heien xuxentzea ez hiri.

MIGEL: Hirekin baditik, enekin ere ba... Oroit hadi Mayi han gelditu dela.

ANTON: Mayi, Mayi,... Zer afera dik ene aitak Mayirekin?

MIGEL: Oroit hadi zer konplimenduak zitian hire aitak hire Mayi eta gure familia nahasiarentzat... Hire ezkontza behar zian nolazpait hautsi... Agerian ez ditakelarik egin lana, azpiz eta gordeka egiten duk...

ANTON: Hori soberaxko duk haatik. Zer diok orai, gure aitak Mayi Alemani saldu duela ni harekin ez ezkontzeagatik!... Nik uste baino gizon ttipiagoa haiz Migel.

MIGEL: Tipia edo ez tipia, aferen argitzailea hor izanen duk ixtantean... Harekin xurituko diagu.

ANTON: Nortaz haiz mintzo?

MIGEL: Baionako polizako buruzagia, ixtantean hemen izanen duk, gauzak nola gertatu ziren jakiterat jina... Harekin mintzatuko gaituk...

ANTON: Ba, harekin mintzatuko gaituk, bainan, Migel, engoitik sobera ikusirik badiat... Ene biziaz ez diat gehiago axola handirik... Beraz, entzun zak ontsa Migel... Ahorik idekitzen baduk, ene aitaren kontra; entzun zak zer erraiten dudan... Ahorik idekitzen baduk, azken aldikotz idekiko duk.

MIGEL: Hori gero ageriko. (*Atera doa*)

ANTON: Berritz ere, ahorik idekitzen baduk, bertzek eramanik, urrunduko haizela hemendik, jakin zak. (*Migel ateratzen. Ixiltasuna. Sartzen dira Louis, Joseph eta Pierre*)

LOUIS: Adio gaizo Anton, zertan haiz to?

ANTON: To, adio gaizoak, adio... Heldu zaitetze beraz ene ikusterat?... Biba zuek to!

LOUIS: Zer duk kopeta hori? Hik baduk egun behar ez den zerbait.

ANTON: Zer nahi duk, ez dituk egun guziak berdin... Jar zaitetze, jar... (*Edaterat erraiten*)

LOUIS: Aitaren berri txarrak dituk naski?

ANTON: Ba mutikoa, ixtantean polizako buruzagi bat esperantza diat hunarat... inkestaren egiterat jin behar omen dik...

LOUIS: Bitxi duk ba... Handik jin gaituk lorietan, bakea eta pausa behar ginuela azkenean jastatu, eta egundaino baino mundu nahasiagoan sartu gaituk.

ANTON: Mundu hau tzartu duk, tzartu! Herra hedatu duk bazterretan; lehengo adixkideekin

ere ez haiteke gehiago deskantsuan mintza.

LOUIS: Ba, ba, zerbait pasatu duk, gu han ginelarik, guk konpreni ez dezakeguna. Gure elkarren amodioa han handitu den denboran, hemen berritz hoztu egin duk. Ba eta aberastu den hura, hala nola den gaztigurik gabe gelditu, gehienetan... Hortan duk makurra...

ANTON: Badiat uste, hori gerla guziena den... Batzuen malurrak egiten dik bertzen zoriona. (*Leihotik behatzen*)

LOUIS: Errak eta, aita zer bilakatzen zaukan, ez dautak aipatu...

ANTON: To, hantxet ikusten ditiat hiru gizon heldu... Migel bertze biekin... segura poliziako hoitarik... Ikusi behar diagu haatik. (*Jartzen da berriz*)

TRAIDOREA: (*Migeli*) Alors, c'est ici la maison du salopard... c'est bien... (*Sekretarioari*) François, asseyez-vous là... tirez le dossier vous noterez l'interrogatoire... Voyons, où se trouve le fils du salopard.

ANTON: (*Xutituz*) De quel salopard?

TRAIDOREA: Du patron d'ici qui se trouve coffré.

ANTON: Le fils du salopard, c'est moi... Et je vous prie de surveiller vos expressions.

TRAIDOREA: Monsieur, sachez que je suis inspecteur de police...

ANTON: Tout inspecteur de police que vous êtes, Monsieur, je me fous de vous pour ne pas dire autre chose... Et d'abord qu'est-ce que vous voulez?

LOUIS: (*Ahapetik*) Anton, emak emeki,... emak emeki.

TRAIDOREA: Oh, Monsieur, si c'est sur ce ton là que vous me prenez... on vous calmera, on vous calmera n'ayez crainte. Tout d'abord, je tiens à vous déclarer que votre père est là, à la porte, entre un officier F.F.I. et deux hommes, que nous allons procéder à une enquête à son sujet, et que sa vie est en jeu dans cette enquête.

ANTON: Mon père?... Mon père est là... Je veux le voir... Je veux tout de suite le voir.

TRAIDOREA: (*Besotik hartuz*) Halte là, doucement... Défense de lui parler, nous vous interrogerons, l'un après l'autre... Puis nous confronterons. (*Louis, Pierre eta Joseph elkarri mintzo*)

ANTON: Comment? Je n'aurais pas le droit de voir mon père à quelques pas de chez moi?

TRAIDOREA: Sachez, Monsieur, que votre père est condamné à mort et qu'il sera exécuté ce soir même, à moins de prouver in extremis son innocence.

ANTON: (*Durduzatua*) Mon père, mon père condamné à mort?... Mais vous êtes fou! Mon père condamné à mort.

TRAIDOREA: Je savais bien que vous perdriez votre morgue! Sachez, Monsieur, que la vie de votre père est entre vos mains.

ANTON: (*Eztiki*) Mais, Monsieur, je vous assure, mon père est innocent.

TRAIDOREA: (*Maltzurki*) Oh je connais la chanson, Monsieur... et bien non... Avec moi ça ne mord pas... Votre père, je le fusillerai... Oui, ce soir même, je l'enverrai de l'autre côté, après lui avoir crevé la peau.

LOUIS: Mais, qu'est-ce que vous avez à lui reprocher à son père?

TRAIDOREA: A lui reprocher? Rien... C'est un exemple que je vais donner à tous les Collaborateurs.

LOUIS: Mais, vous êtes fou de fusiller un homme sans preuve de sa culpabilité...

TRAIDOREA: Est-ce que les Boches jugeaient les hommes qu'ils amenaient dans leurs camps? Et bien Monsieur, avec moi c'est oeil pour oeil, dent pour dent!

LOUIS: Eh, bien, Monsieur, nous, nous en revenons des camps d'Allemagne... et je tiens à vous dire que nous n'approuvons pas vos méthodes...

ANTON: (*Orroaz*) Et moi, je tiens à vous dire que si vous tuez mon père il y aura d'autre sang versé.

TRAIDOREA: Ah, Monsieur, vous croyez m'intimider. Non, non, je vous prie de cesser ce jeu d'enfant... Votre père y passera! Parfaitement... S'il le mérite.

LOUIS: Comment? Ce pauvre garçon vient des camps d'Allemagne, il a eu sa fiancée enlevée et supprimée par les Boches, et maintenant vous allez lui supprimer son père?

TRAIDOREA: (*Moztuz*) Monsieur, suffit!... Je ne suis pas venu ici pour discuter mais pour juger...

ANTON: Et bien, jugez... Jugez... Nous verrons bien ce qui arrivera.

TRAIDOREA: Ce qui arrivera, c'est que justice sera faite... (*Paperak bilatuz*) Nous allons procéder par ordre... (*Migeli*) Et tout d'abord, nous allons commencer par vous. Comment vous appelez-vous?... Notez François.

MIGEL: Michel Belasteguy, maison Larregainia, vingt cinq ans , célibataire. (*Idazkariak idazten, Migel errepikaraziz. Anartean Anton eta Louis mintzo elkarrekin*)

TRAIDOREA: (*Estalia zuen begitartea agertuz*) Michel Belasteguy dites tout ce que vous savez sur les collaborateurs de la commune... et surtout les plus notoires.

MIGEL: Oh... Je ne sais pas grand chose... Je ne connais pas moi!

ANTON: (*Traidoreari begitarteari azkenean ohartuz*) Et bien, moi, je vais t'aider Migel... Moi je connais un collaborateur notoire,... Un homme qu'il faudrait arrêter tout de suite.

TRAIDOREA: Ali, changement de décor, c'est vous qui accusez maintenant...

ANTON: Oui, je connais un homme qui a envoyé plusieurs d'entre nous aux camps d'Allemagne.

TRAIDOREA: Je savais bien que vous finiriez par parler.

ANTON: Oui, ce traître il faudrait non pas le fusiller... Ce serait trop doux mais le lyncher.

TRAIDOREA: Je suis de votre avis... Vite son nom... que je lui mette le grappin dessus.

ANTON: Ce traître, eh bien il n'est pas loin de nous.

TRAIDOREA: (*Irri zuri*) Eh bien, dites nous donc qui c'est...

ANTON: Ce traître, c'est vous... C'est toi Salopard, ce type de la Gestapo qui nous a arrêtés. (*Gainera jauzten*)

TRAIDOREA: (*Harmarekin bore bu rua zainduz urruntzen eta jalgitzen*) Que pas un ne me poursuive, ou je le nettoie!...

DENAK: Ah, le salaud, le cochon,... Urde zikina... Tous à sa poursuite!

LOUIS: Vite, ton fusil Anton.

MIGEL: (*Sekretarioari*) Votre revolver.

ANTON: Habil bertze salarat, telefonazak jandarmeri... (*Kanpora buruz*) Baratzetik pasa zaitzte bidea moztuko diozue.

DENAK: Le cochon... Quel toupet!... Ali, j'espère bien qu'on l'aura... Oh oui la gendarmerie est à coté.

AINTZINDARIA: (*Bapatean agertzen*) Que se passe-t il? Pourquoi l'inspecteur vient-il de s'enfuir?

ANTON: Ah, votre inspecteur, un drôle de coco, un traître, un agent de la Gestapo...

AINTZINDARIA: Quoi? Qu'est-ce que vous me dites là?

IDAZKARIA: La stricte vérité, mon lieutenant; sortons, je vais vous mettre au courant. (*Jalgitzen*)

ANTON: (*Kanpoan den Luisi*) Pasatua zuian jada?

LOUIS: (*Kanpotik*) Ba, bainan nik uste jandarmek gelditu duten... Heien aintzinean pasatzerat bortxatua duk, hartu duen bidetik.

ANTON: Jandarmeriat Pierrek telefonatua dik. (*Pierrri*) Errak Pierre, telefonatu duka?

PIERRE: (*Beste salatik*) Ba,bi jalitzen direla segidan.

ANTON: Oraikotik badiagu xoria.

AINTZINDARIA: (*Sartzen*) Qui est ici le fils de l'aubergiste?

ANTON: C'est moi, Monsieur...

AINTZINDARIA: L'on vient de me mettre au courant... Je viens vous prévenir que je fais immédiatement relacher votre père.

ANTON: Où est-il?

AINTZINDARIA: Il est sur la route dans l'auto entre deux soldats... Il sera bientôt ici. Je prends sur moi sa mise en liberté.

ANTON: Je ne saurais assez vous remercier, Monsieur.

AINTZINDARIA: Vous n'avez pas à me remercier. La seule chose que je vous demande, c'est que cette histoire ne fasse pas juger mal tous les F.F.I. Voyez-vous, Monsieur, des traîtres se sont glissés même dans nos rangs... Il ne faudrait pas que les héros de chez nous soient déconsidérés à cause de ces individus.

ANTON: Nous savons faire la distinction, Monsieur.

AINTZINDARIA: Au plaisir, Monsieur. (*Agurtzen*)

ANTON: Non pas au plaisir, il faut que nous trinquions avec mon père.

AINTZINDARIA: Bien, je vais le chercher. (*Telefonoak deitzen*)

PIERRE: To, jandarmak segur. (*Telefona hartzen... Sartzen*) Arrastatu die gure gizona bainan arrastatzeko mementoan bere burua tiro batez garbitu omen dik.

ANTON: To, etzian fin hoberik merexi. Jainkoak dezala bere lorian. (*Aintzindaria sartzen. Ondotik aita eta bestek*)

ANTON: Aita!

PIALES: Anton! (*Besarkatzen elkar*) Errak seme, baldin badiat hire alderat deus zorrik, barkamendu galdetzen diat hemen denen aitzinean... Bainan ez zautak iduritzen badudan deus arrangurarik kontzientzian.

ANTON: Ez aita... Zuk eta nik izan baditugu gure arrangurak... ez dugu sekulan elkar saldu... Ez dut pitsik barkatzekorik zuri... Izaitekotan ere, zuk eni.

MIGEL: Nik ere banikek erraiteko.

ANTON: (*Eskua emanaz*) Guk denek behar ginikek elkar aditu, gerla denborako nahaskeria horiek ahantzi, eta geroari buruz jokatu... Horrekgaitik salbatuko. Eta, orai dezagun edan denek!

OIHALA